

**Deux compagnons sur le chemin****Conversation : rationnel et irrationnel**

**02** <sup>1</sup> Thessaliam - nam et illic originis maternae nostrae fundamenta a Plutarcho illo inclito ac mox Sexto philosopho nepote ejus prodita gloriam nobis faciunt - eam Thessaliam ex negotio petebam. <sup>2</sup> Postquam ardua montium et lubrica vallium et roscida cespitum et glebosa camporum emersi, in equo indigena per albo vehens, jam eo quoque admodum fesso, <sup>3</sup> ut ipse etiam fatigationem sedentariam incessus vegetatione discuterem, in pedes desilio, equi sudorem fronde detergeo, frontem curiose exfrico, auris remulceo, frenos detraho, in gradum lenem sensim proveho, quoad lassitudinis incommodum alvi solitum ac naturale praesidium eliquaret. <sup>4</sup> Ac dum is jentaculum ambulatorium praeprata quae praeterit, ore in latus detorto, pronus adfectat, duobus comitum qui forte paululum processerant tertium me facio. <sup>5</sup> Ac dum ausculto quid sermonis agitent, alter, exerto cachinno : « Parce » inquit « in verba ista haec tam absurda tamque immania mentiendo. » <sup>6</sup> Isto accepto, sititor alioquin novitatis : « Immo vero » inquam « impertite sermone non quidem curiosum sed qui velim scire vel cuncta vel certe plurima ; simul jugi quod insurgimus aspritudinem fabularum lepida jucunditas levigabit. »

**03** <sup>1</sup> At ille qui coeperat: « Ne » inquit « istud mendacium tam verum est quam si qui velit dicere magico susurramine amnes agiles reverti, mare pigrum conligari, ventos inanimes expirare, solem inhiberi, lunam despumari, stellas evelli, diem tolli, noctem teneri. »

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch 01)*****I***

Thessalia , ae f : la Thessalie (*région de la Grèce du nord, considérée dans l'Antiquité comme la patrie des magiciennes*)

nam. , conj. <sup>1</sup>: car ;

illic. , adv. <sup>2</sup>: là, là-bas (*sans mv̄t*)

origo , originis f <sup>4</sup>: l'origine

maternus , a, um : maternel

noster. , nostra. , nostrum. <sup>1</sup>: *adj.* notre, nos ; / *pronom* <sup>2</sup>: le nôtre, les nôtres; notre homme...

fundamentum , i n : fondement, base

a. , ab. *prép.* + *abl.* <sup>1</sup>: à partir de, en s'éloignant de, de (*séparation*)

Plutarchus , i m : Plutarque, (~46- ~120 ap JC) *polygraphe grec (biographies, histoire, philosophie) né en Béotie*

inclitus , a, um : glorieux, fameux, renommé

Sextus , i m : Sextus

philosophus , i m <sup>4</sup>: le philosophe

nepos. , nepotis 1 m <sup>4</sup>: le petit fils ; le descendant ; le neveu ;

is. , ea. , id. <sup>1</sup>: (*gén.* ejus , *dat.* ei ) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il

prodeo , is, prodire , prodii , proditum : s'avancer, sortir; pousser (*plante*)

gloria , ae, f <sup>1</sup>: la gloire, la réputation, la renommée;

nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis <sup>1</sup>: nous, je (*parfois*)

facio , is, facere , feci. , factum. <sup>1</sup>: (*impér.* fac. ) : **1** faire, réaliser, provoquer ; faire naître,

engendrer ; **2** rendre (+ 2 *acc avec attribut du COD*) ;

e. , ex. + *abl* <sup>1</sup>: par suite de, du fait de ;

negotium , ii, n <sup>2</sup>: travail, affaire(s), activité ;

peto. , is, petere , petivi / petii , petitum <sup>1</sup>: chercher à atteindre, se diriger vers, se rendre à ;

**2**

postquam. *conj.* <sup>1</sup>: après que;

arduum , i n : l'escarpement, la hauteur

mons. , montis. , m <sup>1</sup>: montagne

lubricum , i n : surface glissante, terrain glissant

vallis. / valles. , is, f <sup>4</sup>: la vallée, le vallon ;

roscida , roscidorum n *pl* : surfaces couvertes de rosée, surfaces humides de rosée

caespes. / cespes. , caespitis / cespitis m : gazon, motte de gazon

glebosus, a, um : couvert de mottes de terres

*glebosa : neutre substantivé*

campus. , i m <sup>2</sup>: **1** le champ, le champ cultivé, la campagne, les campagnes ; **2** le terrain plat :

la plaine, le plateau ;

emergeo , is, emergere , emersi , emersum : émerger, sortir de

*emersi est d'ordinaire intransitif ; ici, il est construit transitivement , sans doute sur le*

*modèle du grec ἀναδύομαι ;*

in. , *prép.* <sup>1</sup>: +*abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), sur

equus , i m <sup>1</sup>: le cheval

indigenus, a, um : né dans le pays, du pays, indigène

peralbus , a, um : tout blanc

veho. , is, vehere , vexi. , vectum. <sup>3</sup>: transporter; // *au passif*: aller, circuler ; le part. pr. peut

avoir le sens passif ;

jam. , *adv.* <sup>1</sup>: **1** déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ; **2** dans ces conditions, dès lors, alors ;

quoque. , *adv.* <sup>1</sup>: aussi, également

admodum *adv.* : tout-à-fait, très, beaucoup ;

fessus. , a, um <sup>3</sup>: fatigué ; accablé ;

### 3

ut. <sup>1</sup>: *conj.* + *subj* : pour que, afin que ;

etiam , *adv.* <sup>1</sup>: encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*);

fatigatio , *fatigationis f*: la fatigue

sedentarius , a, um : que l'on fait *ou* qu'on produit étant assis

incessus , us *m* : la marche ;

vegetatio , *vegetationis f*: l'animation, le mouvement

discutio , is, discutere , discussi , discussum : dissiper, chasser

pes. , pedis. , *m* <sup>1</sup>: pied ; jambe ;

desilio , is, desilere , desilui , desultum : sauter en descendant, sauter de

sudor. , sudoris , *m* : sueur, transpiration

frons. , frondis. , *f* <sup>4</sup>: feuillage, branche couverte de feuilles

detergeo , es, detergere , detersi , detersum : essuyer

frons. , frontis. , *f* <sup>2</sup>: le front

curiose : avec grand soin, soigneusement ;

exfrico / effrico , as, effricare : frotter, essuyer en frottant

*auris = aures*

remulceo , es, remulcere , remulsi , remulsum : caresser ;

freni , orum , *m pl* : les rênes, le mors ;

detraho , is, ere, detraxi , detractum <sup>3</sup>: retirer, enlever

gradus. , us *m* <sup>2</sup>: le pas, la marche ;

lenis. , is, e <sup>4</sup>: doux ; calme ; modéré ;

sensim. , *adv.* : insensiblement, peu à peu, doucement ;

proveho , is, ere, provexi , provectum : faire avancer ;

quoad : *conj.* : + *ind.* jusqu'à ce que ; + *subj.* : en attendant que ;

lassitudo , *lassitudinis f*: la fatigue, la lassitude

incommodum , i *n* <sup>4</sup>: le dommage ; le malaise ;

alvus. , i *f*: le ventre, les intestins

solitus , a, um <sup>1</sup>: habituel, ordinaire

naturalis, is, e <sup>4</sup>: de la nature, naturel

praesidium, ii n <sup>1</sup>: **1** la protection ; **2** aide, secours, moyen ; remède ;

eliquo, as, eliquare : purifier, faire couler, faire s'écouler

#### 4

dum., conj. <sup>1</sup>: + *ind. pr.* : pendant que, tandis que ;

jentaculum, i n : le petit déjeuner, le déjeuner

ambulatorius, a, um : fait en cheminant, ambulateur

pratium., i n <sup>3</sup>: **1** pré, prairie ; **2** gazon, herbe (*poét.*)

*constr.* : is jentaculum ambulatorium (*attr. du COD*) prata (*COD de*) adfectat,

praetereo, is, praeterire, praeterii / praeterivi, praeteritum <sup>3</sup>: passer devant ou auprès de ;  
passer le long de ;

os., oris., n <sup>1</sup>: la bouche, le museau

latus., lateris n <sup>2</sup>: le côté

detorqueo, es, detroquere, detorsi, detortum : détourner, faire dévier

pronus., a, um <sup>3</sup>: qui se penche en avant, penché en avant ;

affecto / adfecto, as, affectare, avi, affectatum : chercher à atteindre, chercher à s'emparer de

duo., duae., o <sup>1</sup>: deux (*dat. abl. pl.* : duobus, duabus, duobus )

comes., comitis *m ou f* <sup>2</sup>: compagnon ; compagne ; + *gén. ou dat.* : qui accompagne,  
compagnon de ;

forte., *adv.* <sup>2</sup>: par hasard

paululum *adv.*: très peu, quelque peu, un tout petit peu

procedo, is, procedere, processi, processum <sup>2</sup>: s'avancer, se mettre en mouvement,  
progresser ;

tertius, a, um <sup>2</sup>: troisième ;

*tertium me facio* : tertium : *attr. du COD* me ; duobus comitum = duobus comitibus,  
*datif de rapprochement* (cf *syntaxe latine Ernout&Thomas, Klincksieck, Paris, 1964*  
*§83 p 66*) ; la formule est assez alambiquée ; comprendre : « je m'associe en  
troisième à deux compagnons » etc.

#### 5

ausculto, as, auscultare, auscultavi, auscultatum : prêter l'oreille à, écouter en cachette,  
épier

quis., quae., quid. <sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce  
que ;

agito, as, agitare <sup>2</sup>: s'occuper de ; discuter, débattre de ;

alter. , era, erum (*génitif alterius , datif alteri*) <sup>1</sup>: l'autre (*de deux*) ; // *répété, ou avec une répétition sos-entendue* : l'un ... l'autre ... ;

exertus / exsertus a, um : très haut, très fort,

cachinnus , i m : éclat de rire

exerto cachinno : *abl. de la circonstance concomittante* : « avec ... » etc.

parco. , is, parcere , peperci / parsi. , parsum. <sup>2</sup>: + *dat.* : s'abstenir de

inquam. , inquis. , inquit. <sup>1</sup>: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle

verbum. , i, n <sup>1</sup>: **1** le mot; **2** la parole ;

tam. , *adv.* <sup>1</sup>: tant, tellement, autant (*intensif*), si, aussi ; ; tam ... quam ... : aussi ... que ... ,  
autant ... que ... ;

absurdus , a, um : absurde

immanis , is, e <sup>4</sup>: énorme, extraordinaire, prodigieux

mentior , iris, iri, mentitus sum : *intr.* mentir ;

## 6

accipio , is, ere, accepi , acceptum <sup>1</sup>: **1** recevoir; **2** entendre, écouter ;

sititor , sititoris : assoiffé de, avide de (+ *gén.*)

alioquin / alioqui : en général ;

novitas , novitaatis *f* : nouveauté, caractère extraordinaire, étrangeté

immo vero <sup>1</sup>: **1** au contraire ; **2** plutôt ;

impertio , is, impertire : faire participer à (+ *abl.*) ;

impertite < me s e > : *me a pour attribut du COD curiosum, puis la relative*

*introduite par qui ; non curiosum , sed qui ; « non pas en tant que »... « mais en tant qu'homme qui » ... etc.*

quidem. , *adv.* <sup>1</sup>: certes (*restriction*) , du moins , il est vrai, assurément (quidem ...autem ou

sed : certes ... mais – *balancement plus ou moins marqué* - ) ;

curiosus , a, um : curieux, indiscret

sed., *conj.* <sup>1</sup>: mais ;

volo. , vis. , velle. , volui <sup>1</sup>: vouloir;

scio. , is, scire. , scivi. , scitum. <sup>1</sup>: savoir ; être instruit de

vel. , *adv.* <sup>1</sup>: **1** vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ... soit ... ; **2** ne serait-ce que, au moins (*syntaxe Ernout-Thomas p 446*) ; vel ... vel certe ... : *si ce n'est ... du moins...*

cuncti. , ae, a <sup>1</sup>: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;

certe. , *adv.* <sup>2</sup>: tout au moins

plurimi , ae, a <sup>2</sup>: - *superlatif de multi* - très nombreux, en très grand nombre

simul. <sup>1</sup>: *adv* : en même temps

jugum. , i, *n* <sup>2</sup>: la hauteur, la croupe, le sommet ;

insurgo , is, insurgere , insurrexi , insurrectum : *tr.* : grimper, gravir, escalader

aspritudo , aspritudinis *f*: la dureté, la rudesse, la difficulté

jucunditas , atis *f*: plaisir, joie, charme

levigo , as, levigare (e *bref*) : alléger

### **chapitre 03**

#### **1**

at. <sup>1</sup>: mais

coepio , is, ere, coepi , coeptum <sup>1</sup>: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) : commencer;

ne. : *adv. affirmatif* (e *long*) : oui !

mendacium , ii *m* : mensonge ; imposture ;

verus. , a, um <sup>1</sup>: vrai, véridique ;

siquis. / siqui : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ;

dico. , is, ere, dixi. , dictum. <sup>1</sup>: dire, affirmer, débiter

magicus , a, um : magique

susurramen , susurraminis *n* : murmure, formule murmurée

amnis. , is *m* <sup>2</sup>: cours d'eau, rivière, fleuve ;

agilis , is, e : rapide

revertor, reverteris , reverti , reversus sum / reverto , is, ere, reverti , reversum <sup>3</sup>: s'en retourner ; retourner *ou* inverser son cours ;

mare. , maris. *n* <sup>1</sup>: la mer

piger. , pigra, pigrum <sup>4</sup>: inerte ;

*pigrum ... inanimes... : appositions*

colligo/ conligo , as, colligare : lier ensemble ; enchaîner ;

ventus. , i *m* <sup>1</sup>: le vent ;

inanimis , is, e : privé de souffle, privé de vie

exspiro / expiro , as, are, avi, atum : rendre le dernier soupir, expirer

sol. , solis. , *m* <sup>1</sup>: le soleil

inhibeo , es, inhibere , inhibui , inhibitum : retenir, arrêter

luna. , ae *f* <sup>3</sup>: lune

despumo , as, despumare , despumavi , despumatum : enlever l'écume de

*La lune était sensée produire, selon certaines légendes, la pluie et la rosée*  
 stella. , ae *f*<sup>2</sup>: astre, étoile ;  
 evello , is, evellere , evelli / evulsi , evulsum : arracher, décrocher  
 dies. , diei , *m. et f.* <sup>1</sup>: **1** le jour ; **2** la lumière du jour ;  
 tollo. , is, tollere, sustuli , sublatum <sup>1</sup>: enlever, emporter, faire disparaître, supprimer ;  
 nox. , noctis. *f* <sup>1</sup>: **1** la nuit ; **2** l'obscurité, les ténèbres ;  
 teneo , es, tenere , tenui , tentum. <sup>1</sup>: retenir

### **Vocabulaire alphabétique :**

a. , ab. *prép.* + *abl.* <sup>1</sup>: à partir de, en s'éloignant de, de (*séparation*)  
 absurdus , a, um : absurde  
 accipio , is, ere, accepi , acceptum <sup>1</sup>: **1** recevoir; **2** entendre, écouter ;  
 admodum *adv.* : tout-à-fait, très, beaucoup ;  
 affecto / adfecto , as, affectare, avi, affectatum : chercher à atteindre, chercher à s'emparer de  
 agilis , is, e : rapide  
 agito , as, agitare <sup>2</sup>: s'occuper de ; discuter, débattre de ;  
 alioquin / alioqui : en général ;  
 alter. , era, erum (*génitif alterius , datif alteri*) <sup>1</sup>: l'autre (*de deux*) ; // *répété, ou avec une répétition sos-entendue* : l'un ... l'autre ... ;  
 alvus. , i *f*: le ventre, les intestins  
 ambulatorius , a, um : fait en cheminant, ambulateur  
 amnis. , is *m* <sup>2</sup>: cours d'eau, rivière, fleuve ;  
 arduum , i *n* : l'escarpement, la hauteur  
 aspritudo , aspritudinis *f*: la dureté, la rudesse, la difficulté  
 at. <sup>1</sup>: mais  
 ausculto , as, auscultare , auscultavi , auscultatum : prêter l'oreille à , écouter en cachette,  
 épier  
 cachinnus , i *m* : éclat de rire  
 caespes. / cespes. , caespitis / cespitis *m* : gazon, motte de gazon  
 campus. , i *m* <sup>2</sup>: **1** le champ, le champ cultivé, la campagne, les campagnes ; **2** le terrain plat :  
 la plaine, le plateau ;  
 certe. , *adv.* <sup>2</sup>: tout au moins  
 coepio , is, ere, coepi , coeptum <sup>1</sup>: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) :  
 commencer;

colligo/ conligo , as, colligare : lier ensemble ; enchaîner ;  
 comes. , comitis *m ou f* <sup>2</sup>: compagnon ; compagne ; + *gén. ou dat.* : qui accompagne,  
 compagnon de ;  
 cuncti. , ae, a <sup>1</sup>: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;  
 curiose : avec grand soin, soigneusement ;  
 curiosus , a, um : curieux, indiscret  
 desilio , is, desilere , desilui , desultum : sauter en descendant, sauter de  
 despumo , as, despumare , despumavi , despumatum : enlever l'écume de  
 detergeo , es, detergere , detersi , detersum : essuyer  
 detorqueo , es, detroquere , detorsi , detortum : détourner, faire dévier  
 detraho , is, ere, detraxi , detractum <sup>3</sup>: retirer, enlever  
 dico. , is, ere, dixi. , dictum. <sup>1</sup>: dire, affirmer, débiter  
 dies. , diei , *m. et f.* <sup>1</sup>: **1** le jour ; **2** la lumière du jour ;  
 discutio , is, discutere , discussi , discussum : dissiper, chasser  
 dum. , *conj.* <sup>1</sup>: + *ind. pr.* : pendant que, tandis que ;  
 duo. , duae. , o <sup>1</sup>: deux (*dat. abl. pl.* : duobus , duabus , duobus )  
 e. , ex. + *abl* <sup>1</sup>: par suite de, du fait de ;  
 eliquo , as, eliquare : purifier, faire couler, faire s'écouler  
 emergo , is, emergere , emersi , emersum : émerger, sortir de  
 equus , i *m* <sup>1</sup>: le cheval  
 etiam , *adv.* <sup>1</sup>: encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*);  
 evello , is, evellere , evelli / evulsi , evulsum : arracher, décrocher  
 exertus / exsertus a, um : très haut, très fort,  
 exfrico / effrico , as, effricare : frotter, essuyer en frottant  
 exspiro / expiro , as, are, avi, atum : rendre le dernier soupir, expirer  
 facio , is, facere , feci. , factum. <sup>1</sup>: (*impér. fac.* ) : **1** faire, réaliser, provoquer ; faire naître,  
 engendrer ; **2** rendre (+ *2 acc avec attribut du COD*) ;  
 fatigatio , fatigationis *f*: la fatigue  
 fessus. , a, um <sup>3</sup>: fatigué ; accablé ;  
 forte. , *adv.* <sup>2</sup>: par hasard  
 freni , orum , *m pl* : les rênes, le mors ;  
 frons. , frondis. , *f* <sup>4</sup>: feuillage, branche couverte de feuilles  
 frons. , frontis. , *f* <sup>2</sup>: le front  
 fundamentum , i *n* : fondement, base

glebosus, a, um : couvert de mottes de terres  
 gloria, ae, f<sup>1</sup> : la gloire, la réputation, la renommée;  
 gradus, us m<sup>2</sup> : le pas, la marche ;  
 illic, adv. <sup>2</sup> : là, là-bas (*sans mvt*)  
 immanis, is, e<sup>4</sup> : énorme, extraordinaire, prodigieux  
 immo vero <sup>1</sup> : **1** au contraire ; **2** plutôt ;  
 impertio, is, impertire : faire participer à (+ *abl.*) ;  
 in, prép. <sup>1</sup> : +*abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), sur  
 inanimis, is, e : privé de souffle, privé de vie  
 incessus, us m : la marche ;  
 inclitus, a, um : glorieux, fameux, renommé  
 incommodum, i n<sup>4</sup> : le dommage ; le malaise ;  
 indigenus, a, um : né dans le pays, du pays, indigène  
 inhibeo, es, inhibere, inhibui, inhibitum : retenir, arrêter  
 inquam, inquis, inquit. <sup>1</sup> : dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle  
 insurgo, is, insurgere, insurrexi, insurrectum : *tr.* : grimper, gravir, escalader  
 is, ea, id. <sup>1</sup> : (*gén. ejus, dat. ei*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il  
 jam, adv. <sup>1</sup> : **1** déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ; **2** dans ces conditions, dès lors,  
 alors ;  
 jentaculum, i n : le petit déjeuner, le déjeuner  
 jucunditas, atis f : plaisir, joie, charme  
 jugum, i, n<sup>2</sup> : la hauteur, la croupe, le sommet ;  
 lassitudo, lassitudinis f : la fatigue, la lassitude  
 latus, lateris n<sup>2</sup> : le côté  
 lenis, is, e<sup>4</sup> : doux ; calme ; modéré ;  
 levigo, as, levigare (e *bref*) : alléger  
 lubricum, i n : surface glissante, terrain glissant  
 luna, ae f<sup>3</sup> : lune  
 magicus, a, um : magique  
 mare, maris. n<sup>1</sup> : la mer  
 maternus, a, um : maternel  
 mendacium, ii m : mensonge ; imposture ;  
 mentior, iris, iri, mentitus sum : *intr.* mentir ;  
 mons, montis, m<sup>1</sup> : montagne

nam. , conj. <sup>1</sup>: car ;  
 naturalis, is, e <sup>4</sup>: de la nature, naturel  
 ne. : *adv. affirmatif (e long)* : oui !  
 negotium , ii, n <sup>2</sup>: travail, affaire(s), activité ;  
 nepos. , nepotis 1 m <sup>4</sup>: le petit fils ; le descendant ; le neveu ;  
 nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis <sup>1</sup>: nous, je (*parfois*)  
 noster. , nostra. , nostrum. <sup>1</sup>: *adj.* notre, nos ; / *pronom* <sup>2</sup>: le nôtre, les nôtres; notre homme...  
 novitas , novitaatis f: nouveauté, caractère extraordinaire, étrangeté  
 nox. , noctis. f <sup>1</sup>: **1** la nuit ; **2** l'obscurité, les ténèbres ;  
 origo , originis f <sup>4</sup>: l'origine  
 os. , oris. , n <sup>1</sup>: la bouche, le museau  
 parco. , is, parcere , peperci / parsi. , parsum. <sup>2</sup>: + *dat.* : s'abstenir de  
 paululum *adv.*: très peu, quelque peu, un tout petit peu  
 peralbus , a, um : tout blanc  
 pes. , pedis. , m <sup>1</sup>: pied ; jambe ;  
 peto. , is, petere , petivi / petii , petitum <sup>1</sup>: chercher à atteindre, se diriger vers, se rendre à ;  
 philosophus , i m <sup>4</sup>: le philosophe  
 piger. , pigra, pigrum <sup>4</sup>: inerte ;  
 plurimi , ae, a <sup>2</sup>: - *superlatif de multi* - très nombreux, en très grand nombre  
 Plutarchus , i m : Plutarque, (~46- ~120 ap JC) *polygraphe grec (biographies, histoire, philosophie) né en Béotie*  
 postquam. conj. <sup>1</sup>: après que;  
 praesidium , ii n <sup>1</sup>: **1** la protection ; **2** aide, secours, moyen ; remède ;  
 praetereo , is, praeterire , praeterii / praeterivi , praeteritum <sup>3</sup>: passer devant *ou* auprès de ;  
 passer le long de ;  
 pratium. , i n <sup>3</sup>: **1** pré, prairie ; **2** gazon, herbe (*poét.*)  
 procedo , is, procedere , processi , processum <sup>2</sup>: s'avancer, se mettre en mouvement,  
 progresser ;  
 prodeo , is, prodire , prodii , proditum : s'avancer, sortir; pousser (*plante*)  
 pronus. , a, um <sup>3</sup>: qui se penche en avant, penché en avant ;  
 proveho , is, ere, provexi , provectum : faire avancer ;  
 quidem. , *adv.* <sup>1</sup>: certes (*restriction*) , du moins , il est vrai, assurément (quidem ...autem *ou*  
 sed : certes ... mais – *balancement plus ou moins marqué* - ) ;

quis. , quae. , quid. <sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce que;

quoad : *conj.* : + *ind.* jusqu'à ce que ; + *subj.* : en attendant que ;

quoque. , *adv.* <sup>1</sup>: aussi, également

remulceo , es, remulcere , remulsi , remulsum : caresser ;

revertor, reverteris , reverti , reversus sum / revento , is, ere, reverti , reversum <sup>3</sup>: s'en retourner ; retourner *ou* inverser son cours ;

roscida , roscidorum *n pl* : surfaces couvertes de rosée, surfaces humides de rosée

scio. , is, scire. , scivi. , scitum. <sup>1</sup>: savoir ; être instruit de

sed., *conj.* <sup>1</sup>: mais ;

sedentarius , a, um : que l'on fait *ou* qu'on produit étant assis

sensim. , *adv.* : insensiblement, peu à peu, doucement ;

Sextus , *i m* : Sextus

simul. <sup>1</sup>: *adv.* : en même temps

siquis. / siqui : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ;

sititor , sititoris : assoiffé de, avide de (+ *gén.*)

sol. , solis. , *m* <sup>1</sup>: le soleil

solitus , a, um <sup>1</sup>: habituel, ordinaire

stella. , ae *f*<sup>2</sup>: astre, étoile ;

sudor. , sudoris , *m* : sueur, transpiration

susurramen , susurraminis *n* : murmure, formule murmurée

tam. , *adv.* <sup>1</sup>: tant, tellement, autant (*intensif*), si, aussi ; ; tam ... quam ... : aussi ... que ... , autant ... que ... ;

teneo , es, tenere , tenui , tentum. <sup>1</sup>: retenir

tertius , a, um <sup>2</sup>: troisième ;

Thessalia , ae *f*: la Thessalie (*région de la Grèce du nord, considérée dans l'Antiquité comme la patrie des magiciennes*)

tollo. , is, tollere, sustuli , sublatum <sup>1</sup>: enlever, emporter, faire disparaître, supprimer ;

ut. <sup>1</sup>: *conj.* + *subj.* : pour que, afin que ;

vallis. / valles. , is, *f* <sup>4</sup>: la vallée, le vallon ;

vegetatio , vegetationis *f*: l'animation, le mouvement

veho. , is, vehere , vexi. , vectum. <sup>3</sup>: transporter; // *au passif*: aller, circuler ; le part. pr. peut avoir le sens passif ;

vel. , *adv.* <sup>1</sup>: **1** vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ... soit ... ; **2** ne serait-ce que, au moins (*syntaxe Ernout-Thomas p 446*) ; vel ... vel certe ... : *si ce n'est ... du moins...*

ventus. , *i m* <sup>1</sup>: le vent ;

verbum. , *i, n* <sup>1</sup>: **1** le mot; **2** la parole ;

verus. , *a, um* <sup>1</sup>: vrai, véridique ;

volo. , vis. , velle. , volui <sup>1</sup>: vouloir;

### Vocabulaire fréquentiel :

#### **Fréquence 1 :**

*a.* , *ab. prép.* + *abl.* <sup>1</sup>: à partir de, en s'éloignant de, de (*séparation*)

*accipio* , *is, ere, accepi* , *acceptum* <sup>1</sup>: **1** recevoir; **2** entendre, écouter ;

*alter.* , *era, erum* (*génitif alterius* , *datif alteri* ) <sup>1</sup>: l'autre (*de deux*) ; // *répété, ou avec une répétition sos-entendue* : l'un ... l'autre ... ;

*at.* <sup>1</sup>: mais

*coepio* , *is, ere, coepi* , *coeptum* <sup>1</sup>: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; *coepere = coeperunt*) : commencer;

*cuncti.* , *ae, a* <sup>1</sup>: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;

*dico.* , *is, ere, dixi.* , *dictum.* <sup>1</sup>: dire, affirmer, débiter

*dies.* , *diei* , *m. et f.* <sup>1</sup>: **1** le jour ; **2** la lumière du jour ;

*dum.* , *conj.* <sup>1</sup>: + *ind. pr.* : pendant que, tandis que ;

*duo.* , *duae.* , *o* <sup>1</sup>: deux (*dat. abl. pl.* : *duobus* , *duabus* , *duobus* )

*e.* , *ex.* + *abl.* <sup>1</sup>: par suite de, du fait de ;

*equus* , *i m* <sup>1</sup>: le cheval

*etiam* , *adv.* <sup>1</sup>: encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*);

*facio* , *is, facere, feci.* , *factum.* <sup>1</sup>: (*impér. fac.*) : **1** faire, réaliser, provoquer ; faire naître, engendrer ; **2** rendre (+ *2 acc avec attribut du COD*) ;

*gloria* , *ae, f* <sup>1</sup>: la gloire, la réputation, la renommée;

*immo vero* <sup>1</sup>: **1** au contraire ; **2** plutôt ;

*in.* , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), sur

*inquam.* , *inquis.* , *inquit.* <sup>1</sup>: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle

*is.* , *ea.* , *id.* <sup>1</sup>: (*gén. ejus* , *dat. ei*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il

*jam.* , *adv.* <sup>1</sup>: **1** déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ; **2** dans ces conditions, dès lors, alors ;

*mare.* , *maris.* *n* <sup>1</sup>: la mer

mons. , montis. , *m*<sup>1</sup>: montagne

nam. , *conj.*<sup>1</sup>: car ;

nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis<sup>1</sup>: nous, je (*parfois*)

noster. , nostra. , nostrum.<sup>1</sup>: *adj.* notre, nos ; / *pronom*<sup>2</sup>: le nôtre, les nôtres; notre homme...

nox. , noctis. *f*<sup>1</sup>: **1** la nuit ; **2** l'obscurité, les ténèbres ;

os. , oris. , *n*<sup>1</sup>: la bouche, le museau

pes. , pedis. , *m*<sup>1</sup>: pied ; jambe ;

peto. , is, petere , petivi / petii , petitem<sup>1</sup>: chercher à atteindre, se diriger vers, se rendre à ;

postquam. *conj.*<sup>1</sup>: après que;

praesidium , ii *n*<sup>1</sup>: **1** la protection ; **2** aide, secours, moyen ; remède ;

quidem. , *adv.*<sup>1</sup>: certes (*restriction*) , du moins , il est vrai, assurément (quidem ...autem ou sed : certes ... mais – *balancement plus ou moins marqué* - ) ;

quis. , quae. , quid.<sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce que;

quoque. , *adv.*<sup>1</sup>: aussi, également

scio. , is, scire. , scivi. , scitum.<sup>1</sup>: savoir ; être instruit de

sed., *conj.*<sup>1</sup>: mais ;

simul.<sup>1</sup>: *adv* : en même temps

sol. , solis. , *m*<sup>1</sup>: le soleil

solitus , a, um<sup>1</sup>: habituel, ordinaire

tam. , *adv.*<sup>1</sup>: tant, tellement, autant (*intensif*), si, aussi ; ; tam ... quam ... : aussi ... que ... , autant ... que ... ;

teneo , es, tenere , tenui , tentum.<sup>1</sup>: retenir

tollo. , is, tollere, sustuli , sublatum<sup>1</sup>: enlever, emporter, faire disparaître, supprimer ;

ut.<sup>1</sup>: *conj.* + *subj* : pour que, afin que ;

vel. , *adv.*<sup>1</sup>: **1** vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ... soit ... ; **2** ne serait-ce que, au moins (*syntaxe Ernout-Thomas p 446*) ; vel ... vel certe ... : *si ce n'est ... du moins...*

ventus. , i *m*<sup>1</sup>: le vent ;

verbum. , i, *n*<sup>1</sup>: **1** le mot; **2** la parole ;

verus. , a, um<sup>1</sup>: vrai, véridique ;

volo. , vis. , velle. , volui<sup>1</sup>: vouloir;

### Fréquence 2 :

agito , as, agitare<sup>2</sup>: s'occuper de ; discuter, débattre de ;

amnis. , is *m*<sup>2</sup>: cours d'eau, rivière, fleuve ;  
 campus. , i *m*<sup>2</sup>: **1** le champ, le champ cultivé, la campagne, les campagnes ; **2** le terrain plat :  
 la plaine, le plateau ;  
 certe. , *adv.*<sup>2</sup>: tout au moins  
 comes. , comitis *m ou f*<sup>2</sup>: compagnon ; compagne ; + *gén. ou dat.* : qui accompagne,  
 compagnon de ;  
 forte. , *adv.*<sup>2</sup>: par hasard  
 frons. , frontis. , *f*<sup>2</sup>: le front  
 gradus. , us *m*<sup>2</sup>: le pas, la marche ;  
 illic. , *adv.*<sup>2</sup>: là, là-bas (*sans mv̄t*)  
 jugum. , i, *n*<sup>2</sup>: la hauteur, la croupe, le sommet ;  
 latus. , lateris *n*<sup>2</sup>: le côté  
 lenis. , is, e<sup>4</sup>: doux ; calme ; modéré ;  
 negotium , ii, *n*<sup>2</sup>: travail, affaire(s), activité ;  
 parco. , is, parcere , pepercit / parsi. , parsum. <sup>2</sup>: + *dat.* : s'abstenir de  
 plurimi , ae, a<sup>2</sup>: - *superlatif de multi* - très nombreux, en très grand nombre  
 procedo , is, procedere , processit , processum <sup>2</sup>: s'avancer, se mettre en mouvement,  
 progresser ;  
 stella. , ae *f*<sup>2</sup>: astre, étoile ;  
 tertius , a, um <sup>2</sup>: troisième ;

### Fréquence 3 :

detraho , is, ere, detraxi , detractum <sup>3</sup>: retirer, enlever  
 fessus. , a, um <sup>3</sup>: fatigué ; accablé ;  
 luna. , ae *f*<sup>3</sup>: lune  
 praetereo , is, praeterire , praeterii / praeterivi , praeteritum <sup>3</sup>: passer devant *ou* auprès de ;  
 passer le long de ;  
 pratum. , i *n*<sup>3</sup>: **1** pré, prairie ; **2** gazon, herbe (*poét.*)  
 pronus. , a, um <sup>3</sup>: qui se penche en avant, penché en avant ;  
 revertor, reverteris , reverti , reversus sum / revertor , is, ere, reverti , reversum <sup>3</sup>: s'en retourner  
 ; retourner *ou* inverser son cours ;  
 veho. , is, vehere , vexi. , vectum. <sup>3</sup>: transporter; // *au passif*: aller, circuler ; le part. pr. peut  
 avoir le sens passif ;

**Fréquence 4 :**

frons. , frondis. , *f*<sup>4</sup>: feuillage, branche couverte de feuilles  
 immanis , is, e<sup>4</sup>: énorme, extraordinaire, prodigieux  
 incommodum , i *n*<sup>4</sup>: le dommage ; le malaise ;  
 naturalis, is, e<sup>4</sup>: de la nature, naturel  
 nepos. , nepotis 1 *m*<sup>4</sup>: le petit fils ; le descendant ; le neveu ;  
 origo , originis *f*<sup>4</sup>: l'origine  
 philosophus , i *m*<sup>4</sup>: le philosophe  
 piger. , pigra, pigrum<sup>4</sup>: inerte ;  
 vallis. / valles. , is, *f*<sup>4</sup>: la vallée, le vallon ;

**Ne pas apprendre :**

absurdus , a, um : absurde  
 admodum *adv.* : tout-à-fait, très, beaucoup ;  
 affecto / adfecto , as, affectare, avi, affectatum : chercher à atteindre, chercher à s'emparer de  
 agilis , is, e : rapide  
 alioquin / alioqui : en général ;  
 alvus. , i *f*: le ventre, les intestins  
 ambulatorius , a, um : fait en cheminant, ambulateur  
 arduum , i *n* : l'escarpement, la hauteur  
 aspritudo , aspritudinis *f*: la dureté, la rudesse, la difficulté  
 ausculto , as, auscultare , auscultavi , auscultatum : prêter l'oreille à , écouter en cachette,  
 épier  
 cachinnus , i *m* : éclat de rire  
 caespes. / cespes. , caespitis / cespitis *m* : gazon, motte de gazon  
 colligo/ conligo , as, colligare : lier ensemble ; enchaîner ;  
 curiose : avec grand soin, soigneusement ;  
 curiosus , a, um : curieux, indiscret  
 desilio , is, desilere , desilui , desultum : sauter en descendant, sauter de  
 despumo , as, despumare , despumavi , despumatum : enlever l'écume de  
 detergeo , es, detergere , detersi , detersum : essuyer  
 detorqueo , es, detroquere , detorsi , detortum : détourner, faire dévier  
 discutio , is, discutere , discussi , discussum : dissiper, chasser  
 eliquo , as, eliquare : purifier, faire couler, faire s'écouler

emergo , is, emergere , emersi , emersum : émerger, sortir de  
 evello , is, evellere , evelli / evulsi , evulsum : arracher, décrocher  
 exertus / exsertus a, um : très haut, très fort,  
 exfrico / effrico , as, effricare : frotter, essuyer en frottant  
 exspiro / expiro , as, are, avi, atum : rendre le dernier soupir, expirer  
 fatigatio , fatigationis *f* : la fatigue  
 freni , orum , *m pl* : les rênes, le mors ;  
 fundamentum , i *n* : fondement, base  
 glebosus, a, um : couvert de mottes de terres  
 impertio , is, impertire : faire participer à (+ *abl.*) ;  
 inanimis , is, e : privé de souffle, privé de vie  
 incessus , us *m* : la marche ;  
 inclitus , a, um : glorieux, fameux, renommé  
 indigenus, a, um : né dans le pays, du pays, indigène  
 inhibeo , es, inhibere , inhibui , inhibitum : retenir, arrêter  
 insurgo , is, insurgere , insurrexi , insurrectum : *tr.* : grimper, gravir, escalader  
 jentaculum , i *n* : le petit déjeuner, le déjeuner  
 jucunditas ,atis *f* : plaisir, joie, charme  
 lassitudo , lassitudinis *f* : la fatigue, la lassitude  
 levigo , as, levigare (e *bref*) : alléger  
 lubricum , i *n* : surface glissante, terrain glissant  
 magicus , a, um : magique  
 maternus , a, um : maternel  
 mendacium , ii *m* : mensonge ; imposture ;  
 mentior , iris, iri, mentitus sum : *intr.* mentir ;  
*ne.* : *adv. affirmatif* (e *long*) : oui !  
 novitas , novitaatis *f* : nouveauté, caractère extraordinaire, étrangeté  
 paululum *adv.* : très peu, quelque peu, un tout petit peu  
 peralbus , a, um : tout blanc  
 Plutarchus , i *m* : Plutarque, (~46- ~120 ap JC) polygraphe grec (biographies, histoire, philosophie) né en Béotie  
 prodeo , is, prodire , prodii , proditum : s'avancer, sortir; pousser (*plante*)  
 proveho , is, ere, provexi , provectum : faire avancer ;  
 quoad : *conj.* : + *ind.* jusqu'à ce que ; + *subj.* : en attendant que ;

remulceo , es, remulcere , remulsi , remulsum : caresser ;

roscida , roscidorum *n pl* : surfaces couvertes de rosée, surfaces humides de rosée

sedentarius , a, um : que l'on fait *ou* qu'on produit étant assis

sensim. , *adv.* : insensiblement, peu à peu, doucement ;

Sextus , *i m* : Sextus

siquis. / siqui : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ;

sititor , sititoris : assoiffé de, avide de (+ *gén.*)

sudor. , sudoris , *m* : sueur, transpiration

susurramen , susurraminis *n* : murmure, formule murmurée

Thessalia , *ae f* : la Thessalie (*région de la Grèce du nord, considérée dans l'Antiquité comme la patrie des magiciennes*)

vegetatio , vegetationis *f* : l'animation, le mouvement

### **Comparaison de traductions :**

***(...) auris remulceo, frenos detraho, in gradum lenem sensim proveho, quoad lassitudinis incommodum alvi solitum ac naturale praesidium eliquaret. Ac dum is jentaculum ambulatorium prata quae praeterit, ore in latus detorto, pronus adfectat, duobus comitum qui forte paululum processerant tertium me facio.***

*Traduction Nisard, 1880*

Je lui passe et repasse la main sur les oreilles; je le débride. Puis je le mets au petit pas, pour lui procurer le soulagement ordinaire, l'évacuation d'un liquide superflu. Or, tandis qu'allongeant le cou et se tordant la bouche, mon coursier prélève, chemin faisant, son déjeuner sur les prés de droite et de gauche, insensiblement je me trouve en tiers avec deux compagnons de route qui, d'abord, avaient eu quelque avance sur moi.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

<Je> lui passe la main sur les oreilles, lui retire son mors et le fais avancer tranquillement, au pas, pour lui laisser le temps de dissiper sa lassitude en libérant son ventre par les voies usuelles et naturelles. Tandis que ma bête déjeunait tout en cheminant, tournant la tête de côté et baissant l'encolure pour attraper, au long des prés, quelque pitance, je m'adjoignis en tiers à deux compagnons de voyage qui se trouvaient avoir un peu d'avance sur moi.

*At ille qui coeperat: « Ne » inquit « istud mendacium tam verum est quam siqui velit dicere magico susurramine amnes agiles reverti, mare pigrum conligari, ventos inanimas exspirare, solem inhiberi, lunam despumari, stellas evelli, diem tolli, noctem teneri. »*

*Traduction Nisard, 1880*

Mensonges fieffés ! reprit celui que je venais d'entendre. Autant vaudrait me soutenir qu'il suffit de marmotter deux ou trois mots magiques, pour faire refluer les rivières, enchaîner, fixer les flots de la mer, paralyser le souffle des vents, arrêter le soleil dans son cours, faire écumer la lune, détacher de leur voûte les étoiles, et substituer la nuit au jour.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

Mais celui qui avait commencé reprit : « Oui, des mensonges, et aussi véridiques qu'il serait de prétendre qu'on peut, en murmurant des mots magiques, faire remonter, rapides, les fleuves vers leur source, enchaîner, inerte, la mer, endormir le souffle des vents, arrêter le soleil, attirer la rosée lunaire, décrocher les étoiles, suspendre le cours de la nuit. »

*Traduction Frédérique FLECK, ENS : Le marquage du discours rapporté chez Apulée : du discours direct au discours direct libre : in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses, L'Harmattan, J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019 p 56*

Et celui qui venait de parler : « ça, dit-il, ce mensonge est aussi vrai que les contes sur ces formules magiques marmottées qui font courir les fleuves vers l'amont, tiennent la mer immobile, font expirer le souffle des vents, arrêtent le soleil, attirent la rosée lunaire, font descendre les astres, suppriment le jour, suspendent la nuit . »